



Estudio comparativo de las prestaciones árabe-español / catalán y chino-español / catalán en dos corpus de simulaciones de ISP

Comparative study between Arabic-Spanish / Catalan and Chinese-Spanish / Catalan renditions in two corpora of PSI roleplays

ANNA GIL BARDAJÍ

Universitat Autònoma de Barcelona. Edifici K, Campus de Bellaterra, 08193 Cerdanyola del Vallès, Barcelona.

Dirección de correo electrónico: ana.gil.bardaji@uab.cat

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3515-9719>

MIREIA VARGAS-URPI

Universitat Autònoma de Barcelona. Edifici K, Campus de Bellaterra, 08193 Cerdanyola del Vallès, Barcelona.

Dirección de correo electrónico: mireia.vargas@uab.cat

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6302-581X>

Recibido Cerdanyola: 1/2/2019. Aceptado: 12/6/2019.

Cómo citar: Gil-Bardaji, Anna y Mireia Vargas-Urpi, «Estudio comparativo de las prestaciones árabe-español / catalán y chino-español / catalán en dos corpus de simulaciones de ISP», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22 (2020): 183-220.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.183-220>

Resumen: Este estudio se basa en las prestaciones de diez mediadores-intérpretes (MI), cinco para el árabe-español / catalán y cinco para el chino-español / catalán, que participaron en simulaciones (*roleplays*) de situaciones de interpretación en los servicios públicos de los ámbitos educativo y social. Las prestaciones de los mediadores-intérpretes se han clasificado según las categorías de Wadensjö (1998), y a partir de aquí, se ha adoptado una perspectiva mixta (cuantitativa y cualitativa) para comparar las dos combinaciones lingüísticas incluidas. De entre las conclusiones, cabe señalar la baja proporción de prestaciones cercanas en todos los casos, algo que puede estar relacionado con el perfil más afín a la mediación de la mayoría de los participantes en las simulaciones.

Palabras clave: Interpretación en los servicios públicos, precisión, imparcialidad, simulaciones, mediación intercultural.

Abstract: This study is based on the renditions of ten mediator-interpreters (MI), five for the Arabic-Spanish / Catalan combination and five for the Chinese-Spanish / Catalan combination. All of them participated in role-playing situations in Public Service Interpreting in the education and social services contexts. The mediator-interpreters' renditions have first been classified according to Wadensjö's categories (1998), and then a mixed approach (quantitative and

comparative) has been adopted to compare the two linguistic combinations. The low proportion of close renditions is discussed in the conclusions, and the fact that most participants had more experience as intercultural mediators is suggested as a possible cause.

Keywords: Public service interpreting, accuracy, impartiality, roleplays, intercultural mediation.

Sumario: Introducción; 1. Contexto: La comunicación mediada en los ámbitos educativo y social; 2. La precisión en la interpretación en los servicios públicos; 3. Objetivos; 4. Método, 4.1. Recogida de datos, 4.2. Análisis de los datos, 4.3. Perfil de los participantes; 5. Resultados, 5.1. Frecuencias y porcentajes de uso de los distintos tipos de prestaciones, 5.2. Razones para producir prestaciones más o menos precisas, 5.3. Diferencias a nivel de precisión entre las prestaciones de los MI del árabe y las de los MI del chino; Conclusiones; Referencias bibliográficas.

Summary: Introduction; 1. Context: Mediated communication in education and social services; 2. Accuracy in Public Service Interpreting; 3. Objectives; 4. Method, 4.1. Data collection, 4.2. Data analysis, 4.3. Participants' profiles; 5. Results, 5.1. Frequencies and proportion for each kind of rendition, 5.2. Reasons to produce more or less accurate renditions, 5.3. Differences in terms of accuracy between the MI for the Arabic and the MI for the Chinese; Conclusions; References.

INTRODUCCIÓN

La interpretación en los servicios públicos (ISP) se ha consolidado como ámbito de investigación dentro de los estudios de Traducción e Interpretación. Mientras que, a nivel internacional, la celebración del primer congreso del Critical Link en 1995 se suele considerar el nacimiento de la subdisciplina, así como la creación del European Network for Public Service Interpreting (ENPSIT)¹ en 2013, en España fueron los congresos sobre ISP celebrados en la Universidad de Alcalá a cargo del grupo FITISPos en 2002 y 2005 y, posteriormente, la constitución de la red Comunica en 2006, los hitos que marcaron el inicio de esta línea de investigación que responde a la necesidad de explorar y entender mejor la ISP como actividad profesional emergente y contribuir así a la formación de intérpretes.

A lo largo de los últimos quince años, el desarrollo de la ISP como actividad profesional se ha visto truncado por la crisis económica vivida en España. Hasta 2010, experimentó su mayor época de crecimiento, con una cierta inversión por parte de la administración que permitía la contratación de intérpretes o mediadores interculturales para cubrir las necesidades de comunicación en muchas zonas de España. Debido a los recortes posteriores, muchos de estos servicios fueron desapareciendo en

¹ Véase: <https://www.enspit.org/>

el período 2010-2012, a pesar de que la necesidad de ISP seguía siendo una realidad (sobre esta cuestión, véase Foulquié-Rubio, Vargas-Urpi y Fernández Pérez, 2018).

En cambio, la investigación en ISP ha experimentado un crecimiento exponencial en España, con proyectos de investigación financiados, congresos y jornadas, tesis leídas y artículos y libros publicados. La base de datos BITRA (Franco Aixelá, 2001-2018) cifra en 279 las publicaciones relacionadas con la ISP escritas en español; a modo de comparación, la interpretación simultánea cuenta con 119 publicaciones en español y la interpretación consecutiva solamente con 35, una cifra sustancialmente inferior.² Incluso Pöllabauer (2007: p. 7) ya se hacía eco de esta intensa actividad investigadora en torno a la ISP:

What is surprising with respect to the other countries under investigation in this report is that Spain has a very active research community which focuses intensively on CI (Community Interpreting) (...) There are several research groups which have published a wealth of publications.

En el contexto español, el uso de métodos sociológicos ha predominado en los estudios realizados hasta la fecha, con múltiples investigaciones basadas en los resultados obtenidos de cuestionarios o entrevistas a los agentes implicados en la ISP, a saber, intérpretes, proveedores, usuarios y responsables de servicios (Valero Garcés y Lázaro Gutiérrez, 2008; Arumí, Gil-Bardají y Vargas-Urpi, 2011; Martínez-Gómez, 2011; Baixauli, 2012; Bestué, García-Beyaert y Ruiz de Infante, 2012; Vargas-Urpi, 2012; Vargas-Urpi, Gil-Bardají y Arumí, 2013; Del Pozo *et al.*, 2014; Burdeus, 2015; Foulquié-Rubio, 2015, entre otros). Debido a las dificultades de acceso a ejemplos de interpretación reales, la proporción de estudios basados en el análisis de transcripciones de interacciones es menor. En esta línea, cabe destacar la tesis de Lázaro Gutiérrez (2010), en la que se analizan un total de 75 conversaciones en el ámbito médico, 25 de las cuales se habían realizado con intérprete; y el proyecto TIPp, centrado en la interpretación judicial y basado en el análisis de un corpus de transcripciones de 55 vistas orales (véase Orozco-Jutorán 2017 y 2018; Arumí y Vargas-Urpi, 2018). Como alternativas al análisis de transcripciones reales podemos mencionar la investigación-acción y las

² BITRA: <https://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html> (Fecha de consulta: 7 de enero de 2019). Para las publicaciones relacionadas en la ISP, la base de datos utiliza el término «interpretación comunitaria», que es el que se ha usado para la búsqueda realizada.

simulaciones o *roleplays*. En el primer caso, cabe señalar el proyecto de investigación-acción llevado a cabo por el grupo CRIT (véase, Raga Gimeno, 2014a), en el que se trabajó a partir del análisis de los diarios y experiencias de las mediadoras-investigadoras que participaban en el proyecto. En el segundo caso, las simulaciones (*roleplays*) se han utilizado para comparar intérpretes profesionales y no profesionales (Chacón Tornero, 2005) y para estudiar procesos cognitivos del intérprete, como pueden ser las estrategias empleadas ante determinados problemas (Arumí y Vargas-Urpi, 2017; Gil-Bardají, 2016; Vargas-Urpi, 2019a y 2019b).

En cuanto a los temas objeto de investigación, cabe destacar la definición del perfil y el rol del intérprete, las cuestiones éticas, o el análisis de la (im)precisión en las prestaciones de los intérpretes, entre otros. El presente estudio se centra en esta última cuestión, que a su vez está estrechamente relacionada con las anteriores, y se basa en transcripciones de simulaciones de interpretación en cuatro combinaciones lingüísticas (árabe-español, árabe-catalán, chino-español y chino-catalán) en situaciones de servicios sociales y educativos. Con este estudio, se pretende aportar una nueva perspectiva al estudio del tipo de prestaciones (*renditions*, en términos de Wadensjö, 1998) empleadas por los intérpretes en los servicios públicos, al tratarse del primer estudio hasta la fecha que combina una aproximación cuantitativa en este sentido y comparativa entre dos combinaciones lingüísticas (árabe-español / catalán; chino-español / catalán). Cabe señalar que, además, estas dos combinaciones lingüísticas reflejan muy bien la realidad migratoria en el contexto de estudio (según datos del IDESCAT para enero de 2018, las nacionalidades extranjeras con mayor volumen de población en Cataluña son la marroquí, la rumana y la china, por este orden).³

De este modo, en el siguiente apartado se ofrece una breve contextualización de la práctica de la ISP en España, con énfasis especial en su particular coexistencia con la mediación intercultural. En el tercer apartado se revisan algunos de los estudios más destacados en torno a la cuestión de la precisión en la ISP. En el cuarto apartado se presentan los métodos de recogida de datos y análisis y, en el quinto apartado, se exponen los resultados obtenidos. Las conclusiones reflexionan sobre los posibles motivos por los que las prestaciones cercanas (es decir, las más

³ Véase <https://www.idescat.cat/poblacioextranjera/?b=12>

precisas) aparecen en una proporción relativamente baja en el corpus estudiado.

1. CONTEXTO: LA COMUNICACIÓN MEDIADA EN LOS ÁMBITOS EDUCATIVO Y SOCIAL

En Cataluña, así como también en otras regiones de España y en otros países de Europa, como Italia, Portugal o Bélgica, en los ámbitos educativo y social coexisten dos prácticas con límites difusos: la ISP y la mediación intercultural. Las diferencias entre ambos perfiles han sido objeto de un gran número de publicaciones (Abril Martí y Martín, 2002; Arumí, 2018; García-Beyaert y Arumí, 2018; García-Beyaert y Serrano Pons, 2009; Gil-Bardají, 2016; Vargas-Urpi, 2013), e incluso un volumen monográfico (Valero Garcés y Martín, 2008).

En cuanto al tipo de contratación, los mediadores interculturales suelen contar con un contrato a tiempo parcial o completo, lo que les permite realizar otras actividades más allá de la interpretación en encuentros entre usuarios y proveedores. Por ejemplo, pueden llevar a cabo sesiones de asesoramiento, dinamización cultural, prospección, etc. (véase, por ejemplo, Llevot Calvet, 2002; Ortiz Cobo 2006). Incluso en algunos casos la interpretación no es una de las tareas que se asumen, como podría pasar con la mediación intercultural con la comunidad gitana (Llevot Calvet, 2002). En cambio, los intérpretes, al trabajar a menudo bajo demanda y / o con contratos de obra y servicio, se suelen centrar solamente en la tarea de la interpretación en las reuniones, entrevistas o consultas para las que se los solicita.

En la facilitación de la comunicación, los mediadores interculturales suelen adoptar una posición más activa en la reunión a tres bandas (Arumí, 2018; García-Beyaert y Serrano Pons, 2009). De este modo, no solo facilitan el entendimiento, sino que también pueden expresar sus propias propuestas o hablar en voz propia para facilitar el desarrollo de la reunión, reforzar la relación entre proveedor y usuario, o proporcionar información al usuario que permita su empoderamiento (Raga Gimeno, 2014b; Sales Salvador, 2014). Sobre esta cuestión, Sales Salvador (2014) introduce la idea de «multiparcialidad»: las mediadoras en su estudio no eran parciales, pero tampoco imparciales, sino que velaban por los intereses de unos y otros; eran, por lo tanto, «multiparciales». Esta idea del beneficio mutuo, que está estrechamente relacionada con la

multiparcialidad, también aparece en el código propuesto por Flor y Antonin (2014) para la mediación intercultural. La ISP, en cambio, se rige por los principios de la precisión y de la imparcialidad, por lo que la función principal del intérprete es el trasvase de una lengua a otra. De todos modos, también puede intervenir con voz propia (*non-renditions* en términos de Wadensjö, 1998) para prevenir o alertar de posibles malentendidos por diferencias culturales, gestionar los turnos en la conversación (Cambridge, 2002) o solicitar aclaraciones.

En este estudio, se parte de una muestra compuesta por una mayoría de mediadores interculturales, como se verá más adelante en el apartado correspondiente al método. De este modo, el artículo refleja la realidad del contexto de investigación, en el que la mediación intercultural tiene un peso muy importante en los ámbitos educativo y social.

En el ámbito educativo se puede recurrir a profesionales externos (ya sean intérpretes o mediadores) para hacer posible la comunicación entre la escuela y los progenitores del alumnado cuando estos últimos desconocen las lenguas vehiculares del país. De todos modos, Foulquié-Rubio (2015: pp. 337-338), a través de un estudio basado en cuestionarios a profesores, detecta que el uso de profesionales externos para la comunicación mediada es una de las soluciones menos empleadas cuando existen barreras comunicativas con los progenitores. En cambio, se suele recurrir con mayor frecuencia a la interpretación *ad hoc*, por medio de personas que conocen la lengua de los progenitores (probablemente familiares, amigos o conocidos de estos mismos) o incluso se recurre a un hermano mayor del alumno para que actúe como intérprete. Estos datos contrastan con las respuestas recibidas en un estudio parecido realizado en Cataluña, en el que las opciones más indicadas por los proveedores de servicios (en su mayoría, profesorado) eran el recurso a familiares y/o amigos (78,7 %) y la interpretación por parte intérpretes-mediadores (60 %) (Bestué, García-Beyaert y Ruiz de Infante, 2012: p. 45). El período de recogida de datos, anterior a la época de recortes a raíz de la crisis económica en el estudio realizado en Cataluña, podría explicar esta diferencia entre los datos recogidos.

Pocas veces se recurre a intérpretes o mediadores para facilitar la comunicación con el alumno, dado que se procura situarle en una situación de inmersión lingüística total. Aun así, Foulquié-Rubio (2015: p. 397) observa en su estudio que los docentes a menudo recurren a otros compañeros dentro del aula para que ayuden en la comunicación con otros compañeros de incorporación más reciente.

En la investigación realizada en España, existen menos estudios específicos para el ámbito social, ámbito que se suele tratar en estudios generalistas o en combinación con otros subámbitos. Por ejemplo, en el proyecto de investigación de SOS-Vics, el ámbito de trabajo social se describe como ámbito asistencial o «sicosocial» (Arumí *et al.*, 2015), englobando tanto el trabajo social como la asistencia psicológica en las que se requiere la presencia de un intérprete. Caso aparte son los estudios sobre interpretación en el contexto de los refugiados, en los que sí se suele dar importancia especial a la interpretación realizada en el ámbito del trabajo social (véase, por ejemplo, León-Pinilla, Jordà-Mathiasen y Prado-Gascó, 2016).

En este artículo, no solo se abordan dos ámbitos de los menos estudiados en general (educativo y social), sino que, además, se analizan a partir de transcripciones de interacciones, algo con contrasta con los estudios previos resumidos en este apartado. Este estudio proporciona, además, datos empíricos para la caracterización del perfil profesional híbrido (combinando ISP y mediación intercultural) que solemos encontrar en España.

2. LA PRECISIÓN EN LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

En la descripción de la ISP han desempeñado un papel fundamental los códigos deontológicos, a partir de los cuales se establecen los principios por los que se debería regirse la profesión. En este estudio, nos centramos en uno de estos principios: la precisión. Para Skaaden (2018: p. 2), la precisión y la imparcialidad son los dos principios esenciales de los códigos deontológicos y lo atribuye a su vinculación con la idea de «voz» recogida en la Declaración de los Derechos Humanos:

The core principles of the interpreter's professional ethics are based on the Declaration of Human Rights (UN, 1948), which outlines each individual's right to voice – that is, the right to 'opinion and expression' and 'to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers' (Article 19; cf. Article 2). Voice here relates to an individual's aims, ideas, or wishes, as manifested through this person's spoken utterances.

En este sentido, la precisión se suele describir en los códigos deontológicos como la traslación completa y exacta de una intervención original, sin omisiones, adiciones o alteraciones en el significado o en el registro (véase, por ejemplo, los códigos de NRPSI, 2016 o García-Beyaert *et al.* 2015). La precisión es un aspecto importante que se suele tener en cuenta al evaluar la calidad de la interpretación, aunque como bien explica Tiselius (2015: p. 3), la interpretación se puede medir de dos maneras: componencialmente, cuando se tiene en cuenta la suma de diferentes aspectos (precisión, omisiones, adiciones o fluidez); o bien holísticamente, cuando se evalúa según la traslación global del mensaje original. Seleskovitch (1968, 1978, citada en Tiselius, 2015) hablaba de *fidélité absolue* cuando la interpretación conseguía un efecto comunicativo equivalente al del original. En casos de ISP, el significado se construye a partir de un contexto de interpretación dialógica (Wadensjö, 1998), por lo que la precisión también depende de los factores interaccionales, como bien señala Tiselius (2015: p. 4). Además, en la ISP, para conseguir este mismo efecto comunicativo puede ser necesaria la adición de información en la traslación del mensaje, sobre todo cuando los interlocutores primarios no comparten el mismo trasfondo cultural y social, lo que nos lleva a una contradicción con la definición de «precisión» que plantean la mayoría de los códigos deontológicos. Por lo tanto, podríamos hacer emerger dos variables para tener en cuenta en el análisis de la precisión: por un lado, los aspectos interaccionales y, por el otro, las diferencias socioculturales entre los marcos de referencia de los participantes primarios.

La precisión a menudo se ha relacionado con las prestaciones cercanas (*close renditions*) propuestas por Wadensjö (1998), en contraposición a las prestaciones divergentes (*divergent renditions*), que incluyen siete categorías más: prestaciones ampliadas (*expanded renditions*), prestaciones reducidas (*reduced renditions*), prestaciones sustituidas (*substituted renditions*), prestaciones sintéticas (*summarized renditions*), prestaciones múltiples (*two-part* o *multi-part renditions*), intervenciones con voz propia (*non-renditions*) y prestaciones vacías (*zero renditions*) (Wadensjö 1998: pp. 107-108). Estas categorías constituyen un marco de análisis útil para la ISP, aunque como Baraldi y Gavioli (2014: p. 349) señalan, es importante no limitar el análisis a secuencias diádicas, es decir, secuencias formadas por original y prestación, ya que la naturaleza interaccional de la ISP condiciona el tipo de prestaciones que el intérprete podrá realizar. En otras palabras: si el

usuario interrumpe al intérprete para hacerle una pregunta mientras este está interpretando, el intérprete posiblemente recurrirá a una intervención con voz propia, a una prestación múltiple o incluso a una prestación pospuesta (*suspended rendition*), una nueva categoría propuesta por Gavioli y Baraldi (2011) para designar las prestaciones que se retoman en un momento posterior durante el intercambio. De este modo, para Gavioli y Baraldi (2014: p. 349):

The focus is not on the single turn, but on an interplay of different participants' orientations and interactional goals including, at least, giving participants space to speak, displaying understanding, designing rendition for the intended participants and making implicit assumptions explicit.

Desde el punto de vista de las diferencias socioculturales entre los participantes en la interacción, estas pueden dar lugar a intervenciones con voz propia con explicaciones de tipo cultural, pero también a cambios más sutiles en el plano lingüístico. En el primer caso, algunos códigos deontológicos reconocen, de manera explícita, el rol de mediador intercultural que puede realizar el intérprete en determinadas ocasiones. Por ejemplo, en el código propuesto por García Beyaert *et al.* (2015: p. 9), esta idea se incluye en el principio de «comunicación intercultural» y se expresa con las siguientes palabras: «The community interpreter intervenes to promote meaningful communication across cultural differences only when necessary for clear communication and without articulating the interpreter's beliefs or speculations about any of the parties' cultures».

Raga Gimeno (2014b) también observa que la «contextualización cultural» es una de las funciones que debe realizar la MILICS (mediadora interlingüística e intercultural sanitaria). Para este autor, la contextualización cultural son las intervenciones con voz propia de la MILICS orientadas a explicar aspectos culturales no compartidos por los participantes en la interacción. Según Raga Gimeno, lo que es importante es definir pautas concretas de cómo se deberían realizar las contextualizaciones culturales para evitar interferir demasiado en la comunicación directa entre participantes.

Baraldi i Gavioli (2015: p. 70) hablan de «coordinación dialógica» por parte del intérprete en los servicios públicos:

What we have called “dialogic coordination” is a series of mediator actions (including direct interpreting but not limited to that) which: a. allow different presuppositions to emerge in talk, and b. favour their treatment by participants, allowing different expectations to emerge and be discussed.

De este modo, Baraldi i Gavioli (2015: p. 69) reconocen la explicitación de la diversidad como primer paso hacia la mediación entre las distintas expectativas que emergen en una conversación mediada.

Finalmente, en cuanto a los cambios que se producen en el plano lingüístico, diversos estudios se han basado en perspectivas pragmáticas para analizar hasta qué punto las omisiones y adiciones alteran el significado del original. De este modo, Mason y Stewart (2001) y Mason (2006) sugieren la aplicación de teorías pragmáticas como la teoría de la cortesía lingüística de Brown y Levinson (1978) o la teoría de la relevancia (Sperber y Wilson, 1995 [1986]), pues pueden ayudar a entender ciertas omisiones, adiciones o cambios orientados a mantener la fuerza ilocutiva del original.

3. OBJETIVOS

El objetivo general de este artículo es analizar la frecuencia de las distintas prestaciones producidas por diez mediadores-intérpretes (MI), cinco del chino y cinco del árabe, en interacciones de los ámbitos educativo y social. Este objetivo general se desglosa en tres objetivos específicos:

- 1) Extraer porcentajes sobre la tipología y frecuencia de uso de las distintas prestaciones realizadas por los diez MI de la muestra.
- 2) Averiguar qué es lo que lleva a los MI de la muestra a producir prestaciones más o menos precisas.
- 3) Averiguar si existen diferencias significativas a nivel de precisión entre las prestaciones de los MI del árabe y las de los MI del chino.

El artículo retoma así la línea de investigación de tipo cuantitativo iniciada por Gil-Bardají (2020) y centrada en la interpretación entre el árabe y el español o catalán. La originalidad del presente artículo radica en la adición de una nueva variable (la combinación chino-español / catalán) y un nuevo foco de análisis: la comparación entre dos sistemas lingüísticos y culturales diferentes. De hecho, creemos que este trabajo es

pionero en su voluntad de analizar en profundidad las similitudes y diferencias en la actuación y prestaciones de dos grupos de sujetos con las combinaciones lingüísticas escogidas para este estudio (árabe-español / catalán y chino-español / catalán).

4. MÉTODO

Este estudio se basa en las transcripciones de simulaciones (roleplays) de situaciones de interpretación recopiladas por (Gil-Bardají, 2016; Arumí y Vargas-Urpi, 2017; Vargas-Urpi, 2019a y 2019b; Gil-Bardají, 2020). A continuación, se describen brevemente las diferentes fases de esta investigación.

4.1. Recogida de datos

Se invitó a diez MI a interpretar (cinco para la combinación árabe-español / catalán y cinco para la combinación chino-español / catalán) en tres simulaciones de situaciones de interpretación de los ámbitos educativo y social:

- S1: Simulación que reproduce la reunión entre una madre y la tutora de su hijo en un Instituto de Educación Secundaria;
- S2: Simulación que reproduce la entrevista entre una madre y una educadora social en una Oficina Municipal de Escolarización;
- S3: Simulación que reproduce la entrevista entre una madre, una asistente social y una trabajadora social en una oficina de extranjería.

Todos los MI interpretaron en las mismas simulaciones, que solamente se modificaron en algunos segmentos para adaptarlas a los diferentes patrones culturales del chino y del árabe. Por ejemplo, la usuaria en las simulaciones con árabe contesta «*inshallah* (إن شاء الله ‘ojalá’)», un elemento que no aparece en las simulaciones con chino. Las simulaciones se grabaron con una cámara que permitía obtener una imagen frontal del MI y lateral del resto de participantes. Se transcribieron *verbatim* y en las transcripciones se incluyó información relacionada con el lenguaje no verbal siempre que esta información fuera relevante para el análisis. Aunque no podemos hablar de un análisis multimodal sistemático, sí se ha contemplado esta variable en algunos casos. El corpus total consta, por lo tanto, de las transcripciones de treinta interacciones, quince para el

árabe y quince para el chino, concretamente, diez con la combinación árabe-español, cinco árabe-catalán, diez chino-español y cinco chino-catalán.

Después de la participación en las simulaciones, se realizó una entrevista retrospectiva a los MI, con el fin de obtener más información sobre su percepción de la interpretación realizada y sobre la toma de decisiones en el caso de puntos problemáticos. Las entrevistas retrospectivas también se grabaron y transcribieron de manera selectiva para facilitar el análisis. Para más información sobre la recogida de datos, véase Gil-Bardají (2016 y 2020), Arumí y Vargas-Urpi (2017), Vargas-Urpi (2019a, 2019b).

4.2. Análisis de los datos

Para el análisis de los datos, en primer lugar, se ha realizado el vaciado y la clasificación de las más de dos mil prestaciones producidas por los MI del árabe y del chino según la clasificación de prestaciones propuesta por Wadensjö (1998),⁴ en la que se contemplan también las prestaciones pospuestas (*suspended renditions*) propuestas por Gavioli y Baraldi (2011). En segundo lugar, se han extraído los porcentajes de los distintos tipos de prestación producidas. Estos datos se presentan en las tablas 1 y 2 de los anexos.

El uso de las categorías de Wadensjö, creadas originalmente para la ISP, permitirá describir las prestaciones realizadas por mediadores de una manera objetiva y sistemática. En este sentido, es una aportación novedosa de este artículo la aplicación de las categorías de Wadensjö para un análisis del comportamiento del mediador intercultural cuando realiza tareas de interpretación.

Finalmente, el análisis de tipo cuantitativo se ha complementado con una aproximación cualitativa, en la que se ha tenido en cuenta la información obtenida a partir de la observación de las grabaciones (lenguaje no verbal, gestión de la conversación por parte de los/as MI, aspectos contextuales, etc.), así como de las entrevistas realizadas a los MI al término de cada una de las tres simulaciones, en las que se recogen

⁴ V: *zero renditions* ; R: *reduced renditions*; S: *suspended renditions*; SN: *summarized renditions*; C: *close renditions*; ST: *substituted renditions*; M: *two-part o multi-part renditions*; P: *non-renditions* ; A: *expanded renditions*.

sus comentarios y reflexiones acerca de diversos aspectos de su actuación, como se presentará en el apartado de resultados.

4.3. Perfil de los participantes

Para la selección de los participantes en el estudio, se priorizó que todos estuvieran trabajando como intérpretes o mediadores interculturales en el momento de la recogida de datos. Aunque en un principio queríamos limitar el estudio solamente a intérpretes con dilatada experiencia en los servicios públicos, finalmente incluimos también mediadores interculturales para poder reflejar de manera más verídica las características de la realidad del estudio de caso. De este modo, de los diez MI que participaron en el estudio, ocho trabajaban como mediadores interculturales, una como intérprete en los servicios públicos y una combinaba ambas ocupaciones.

El perfil educativo de los participantes era diverso. Todos contaban con estudios universitarios: cuatro en Traducción e Interpretación, tres en Filología y tres en estudios no relacionados con las lenguas (como Turismo o Derecho). Solo dos participantes habían cursado asignaturas relacionadas con la ISP.

Los MI del árabe tenían más experiencia en los campos de la ISP y de la mediación intercultural: entre nueve y dieciséis años. Los IM del chino tenían entre dos y ocho años de experiencia en esta labor. Todos los IM del árabe habían nacido en Marruecos, mientras que solo dos de las MI del chino habían nacido en China, las otras tres eran de nacionalidad española.

La única instrucción que se dio a los participantes fue que actuaran como harían si se tratase de una situación real.

5. RESULTADOS

En este apartado se presentan los resultados alcanzados tras el vaciado y análisis de los datos descritos en el apartado anterior. Dichos resultados se presentan ordenados en función de los tres objetivos específicos que se planteaban en el apartado 4 del artículo.

5.1. Frecuencias y porcentajes de uso de los distintos tipos de prestaciones

El vaciado y clasificación de las más de dos mil prestaciones realizadas por los MI del árabe y del chino que conforman la muestra de este estudio revelan dos datos particularmente significativos.

El primero es que casi una cuarta parte (23,96 %) de las prestaciones son intervenciones propias de los MI de la muestra, es decir, fragmentos más o menos extensos que no tienen correspondencia alguna con ningún «original», sino que nacen de la iniciativa de los propios MI. En el caso de los MI del árabe, este porcentaje se eleva a un 25,86 %, mientras que en el caso de los MI del chino este es ligeramente inferior: 22,05 %.

El segundo es que solo un 20,88 % de las prestaciones reproducen de modo más o menos preciso el contenido y / o la forma de su correspondiente «original», es decir, se corresponden a la categoría de prestaciones cercanas. Merece la pena señalar que, en el caso del chino, las prestaciones cercanas (25,05 %) superan ligeramente las intervenciones propias (22,05 %), en cambio, en el árabe, la proporción de prestaciones cercanas (16,70 %) dista nueve puntos de las intervenciones propias.

El 55,17 % restante (dejando de lado las intervenciones con voz propia) presenta algún tipo de modificación a nivel de contenido y / o forma respecto a dicho original. Respecto a las prestaciones con algún tipo de modificación en el contenido, estas suponen un 35,15 % del total y están formadas por las prestaciones vacías, reducidas, sustituidas y ampliadas. Dicho de otra manera, de cada diez intervenciones originales, 3,5 sufren cambios en cuanto al contenido informativo. En cuanto a las prestaciones con algún tipo de modificación en la forma, constituyen un 20,02 % y vienen representadas por las prestaciones pospuestas, sintéticas y múltiples. En la siguiente tabla (tabla 3) se recogen estos y otros datos estadísticos, ordenados de mayor a menor incidencia según la media total.

Tabla 3. Proporción de uso de cada uno de los tipos de prestaciones en el corpus analizado

	ÁRABE	CHINO	TOTAL
P: intervenciones propias	25,86 %	22,05 %	23,96 %
C: prestaciones cercanas	16,70 %	25,05 %	20,88 %
R: prestaciones reducidas	12,16 %	11,51 %	11,83 %

V: prestaciones vacías	12,31 %	8,99 %	10,65 %
M: prestaciones múltiples	8,21 %	7,16 %	7,68 %
ST: prestaciones sustituidas	5,49 %	7,54 %	6,52 %
SN: prestaciones sintéticas	7,33 %	5,13 %	6,23 %
A: prestaciones ampliadas	6,30 %	6,00 %	6,15 %
S: prestaciones pospuestas	5,64 %	6,58 %	6,11 %

5.2. Razones para producir prestaciones más o menos precisas

Pero ¿cuáles son las razones que llevan a los MI de la muestra a distanciarse de forma tan significativa del mensaje original? Los resultados de la observación de las más de siete horas de grabación y sus correspondientes transcripciones, así como de las entrevistas realizadas a los diez MI de la muestra, nos ayudan a entender y matizar los datos presentados en el apartado anterior. A continuación, las presentamos por orden de mayor a menor frecuencia de aparición.

Intervenciones propias

En el caso de las intervenciones propias, un 23,96 % del total de prestaciones, cabe señalar que en ningún caso se realizan según las recomendaciones de tipo formal para este tipo de intervenciones en el ámbito de la ISP. Es decir, los MI no se identifican como tales antes de intervenir en la conversación con voz propia (por ejemplo, al proveedor: «como intérprete, me gustaría aclarar el uso del termino...» y, después al usuario: «*as an interpreter, I have asked for clarification for the term...*»). Recordamos que este formato en la intervención del intérprete contribuye a una mayor transparencia y delimitación de roles.

Según Arumí y Vargas-Urpi (2018) podemos distinguir entre intervenciones propias justificadas e intervenciones propias no justificadas. Grosso modo, los casos justificados son aquellos en los que las intervenciones propias se orientan a la coordinación de la conversación. En el corpus se producen en un 47,66 % y se dan, por ejemplo, para solicitar pausa (1,54 % de media), aclaración, desambiguación, repetición (24,44 %), o incluso verificación si el

intérprete duda sobre la información recibida (18,24 %). Aquí también pueden incluirse los meta-comentarios que hace el MI sobre su propia interpretación, así como respuestas a preguntas que le son dirigidas directamente (3,44 %). Las intervenciones propias no justificadas son las que implican cierta pérdida de imparcialidad por parte del intérprete, a saber: responder por la usuaria (5,67 %); dar información extra ejerciendo, así, el rol de ayudante de la proveedora (18,41 %); expresar acercamiento, complicidad, empatía o cooperación con la usuaria (con frases, por ejemplo, como «no te preocupes, ya verás cómo todo sale bien») (15,31 %), dar algún tipo de consejo, advertencia u opinión personal (2,75 %). Finalmente, los turnos de apoyo (*reactive tokens*), marcadores discursivos y repeticiones de confirmación (por ejemplo, «ahá», «de acuerdo», «entiendo», etc.) entrarían en un grupo indefinido, pues su uso como muletillas discursivas realmente no interfiere en la imparcialidad del MI. En la tabla 4 se recogen los porcentajes y tipos de intervenciones propias tanto de los MI del árabe como de las del chino, ordenados de mayor a menor frecuencia.

Tabla 4. Porcentajes y clasificación de las intervenciones propias de los MI de la muestra.

	ÁRABE	CHINO	TOTAL
Solicitar aclaración, desambiguación o repetición	17,84 %	34,64 %	24,44 %
Dar información extra, ejercer el rol de ayudante de la proveedora	23,79 %	10,08 %	18,41 %
Solicitar verificación acerca de una información	14,44 %	24,12 %	18,24 %
Expresar acercamiento, complicidad, empatía o cooperación con la usuaria	18,13 %	10,96 %	15,31 %
Turnos de apoyo (<i>reactive tokens</i>), marcadores discursivos y repeticiones de confirmación	10,88 %	7,89 %	10,15 %
Responder por la usuaria a una pregunta de la proveedora	7,93 %	2,19 %	5,67 %
Otros (comentarios sobre la propia interpretación, respuestas a preguntas directas, presentación inicial, pedir <i>feed-</i>	3,00%	5,26%	3,44 %

<i>back</i> de comprensión, etc.)			
Advertir, aconsejar, expresar una opinión personal	1,98 %	3,94 %	2,75 %
Solicitar pausa, verbalmente o mediante gesto	1,98%	0,87%	1,54%

Sin embargo, la línea divisoria entre intervenciones propias justificadas y no justificadas es difusa. Así, por ejemplo, cuando se emplean para ofrecer información adicional a la usuaria y su finalidad principal es aportar una contextualización que la proveedora no ha dado y que el / la MI conoce y considera necesario transmitir (se incluyen aquí explicaciones de tipo cultural, temático o sobre el funcionamiento del servicio), podría considerarse que responden a los principios de «comunicación intercultural» del código de García-Beyaert *et al.* (2015) o a la «contextualización» descrita por Raga Gimeno (2014b). Del mismo modo, como veremos en los ejemplos, una intervención propia para pedir desambiguación puede contradecir el derecho a expresarse libremente, con ambigüedades, por parte del emisor y, por lo tanto, en estos casos, debería considerarse no justificada.

A continuación, ofrecemos algunos ejemplos ilustrativos de los distintos tipos de intervenciones propias de los MI de la muestra.

PI. Solicitar pausa, verbalmente o mediante gesto (1,54 %).

Extracto 1. (AR)	Extracto 2. (ZH)
USUARIA : =هو سمييتو داودي عادل (Se llama Dawdi Adi)	PROVEEDORA: Hola, mi nombre es Isabel. Eh:::
MI: بلاتي (*) الداودي عادل (= Espera (x) Dawdi Adil)	MI: 她说你好，她的名字叫 Isabel. (Dice que hola, que su nombre es Isabel)
	La intérprete hace una leve señal con la mano y dirige la mirada a la proveedora para empezar la interpretación justo después de la

	primera frase, cuando ve que la proveedora quería continuar con su turno.
--	---

P2. Solicitar aclaración, desambiguación o repetición (24,44 %)

Extracto 3. (AR)	Extracto 4. (ZH)
<p>USUARIA: أنا كنتسكن حدا = السوق (Vivo al lado del mercado)</p> <p>MI: أش من سوق؟ = (¿Qué mercado?)</p>	<p>PROVEEDORA: A veure... ara, eh... les que té suspeses, són amb quatres, eh?; que són el castellà i el català, bàsicament, són tres i mig – quatre. O sigui que pensem que el 4t d'ESO l'arribarà a aprovar.</p> <p>MI: (a la madre) 没有考上的课只有(.)只有西语、加泰兰语 Ehm::: 有三点四::: (Las asignaturas que no ha aprobado solo son (.) solo son español y catalán, ehm::: tiene tres coma cuatro:::)</p> <p>(a la tutora) ¿Cuánto me has dicho, perdona?</p>

En el extracto 3, correspondiente al árabe, observamos un ejemplo de desambiguación que podría estimarse innecesaria, pues es una pregunta que la proveedora de servicios podría hacer si lo considerase relevante y, por otra parte, impide que la usuaria se exprese con esta ambigüedad que, en otros contextos (por ejemplo, en interpretación judicial), podría ser totalmente intencionada. En cambio, en el extracto 4 observamos un ejemplo bastante paradigmático de la intervención propia utilizada para recuperar información olvidada durante la interpretación.

P3. Solicitar verificación acerca de una información (18,24 %).

Extracto 5. (AR)	Extracto 6. (ZH)
USUARIA: = ما خدمة والو= لا أختي،	PROVEEDORA: Vale? I después

<p>(No, hermana, no trabajo=)</p> <p>MI: =والو والو؟ (¿Nada de nada?=)</p>	<p>també poden accedir a veure tots els centres de Cerdanyola, dels diferents pobles de per aquí, què es fa a cada institut.</p> <p>[¿Vale? Y después también pueden acceder a ver todos los centros de Cerdanyola, de los diferentes pueblos de por aquí, que se hace en cada instituto.]</p> <p>MI: Vale, también en otra web, ¿no?</p>
--	---

De nuevo, en el extracto 5, la intervención propia podría considerarse innecesaria, pues en el caso de querer corroborar esta información podría hacerlo la proveedora en su intervención posterior. En cambio, la pregunta de la MI del extracto 6, sí que responde a la necesidad de saber a través de dónde se «puede acceder a los centros», algo que parece quedar implícito en la intervención original.

P4. Advertir, aconsejar, expresar una opinión personal (2,75 %).

Extracto 7. (AR)	Extracto 8. (ZH)
<p>USUARIA : آه، عندك الصح، والله إلا . خاصني نجمع باش شوي د الفلوس نسرد عاود تاني للبلاد. (Ah, tienes razón, es verdad. Tengo que ahorrar un poco de dinero para enviarlo a mi país)</p> <p>MI: عاود تسردي للبلاد! فكري بعدا غير فأسك حتى تفكي رأسك ومن بعد فكري ف البلاد، بالحق جاو دابا هما يساعدوك ولكن (¿Encima enviar al país! Piensa primero en ti misma, hasta que</p>	<p>USUARIA: = 要是孩子不愿意留在食堂呢？他不爱吃西班牙饭。 (¿Y si el niño no se quiere quedar a comer? No le gusta mucho la comida española...)</p> <p>MI: Ja tenim aquí un proble::: ¡Ya tenemos un problema!</p>

encuentres una solución a tus problemas y luego piensa en el país. Ahora que vienen a ayudarte, y tú...)	
--	--

En ambos ejemplos, observamos estas expresiones de opinión, en el extracto 7 claramente orientada a la usuaria, y en el extracto 8 orientada a la proveedora.

P5. Responder por la usuaria a una pregunta de la proveedora (5,67 %).

Extracto 9. (AR)	Extracto 10. (ZH)
PROVEEDORA: Li ha quedat clar? USUARIA: Hmmmm MI: Sí, ho ha entès.	PROVEEDORA: Bueno, vamos a ver luego::: y si acaso ya insistiremos. MI: Vale.

Aunque en el extracto 9 la respuesta de la usuaria podría considerarse implícita en la interjección, en el segundo caso la respuesta por parte de la MI se produce antes de que la usuaria haya recibido la información y, por lo tanto, haya podido responder.

P6. Dar información extra, ejercer el rol de ayudante de la proveedora (18,41 %).

Extracto 11. (AR)	Extracto 12. (ZH)
PROVEEDORA: Dile que traiga estos documentos (señala en la hoja) MI: واخا. جيبي يعني(.). داك البطاقة وتعملي ليها فوتوكوبي. واخا؟= (Vale. Trae, o sea::: [.] ese tarjeta y haz una fotocopia. De	PROVEEDORA: ¿Si nació en 2007...? MI: Ah! Pero es que, ¿sabes que:::?. Clar, set, vuit, nou, deu, onze, dotze, tretze. Claro, salen (.). Porque en China, claro eh? es edad eh? se suman un año más, en teoría

<p>acuerdo?=-)</p>	<p>(.) bueno, en realidad tiene seis años. 是吗？他是 2007 年出生的啊？ (¿Verdad? Nació en 2007, ¿no?)</p> <p>USUARIA: 对。 (Sí.)</p> <p>MI: Bueno, vale. Ella dice que tiene siete porque en China se suman un año más. Y al nacer ya tienen un año.</p>
--------------------	---

De nuevo, a pesar de estar en la misma categoría, ambos ejemplos presentan diferencias en cuanto a la finalidad. En el extracto 11, observamos claramente el rol de ayudante de la proveedora que adopta el / la MI al pedir a la usuaria que haga una fotocopia. Esta adición está posiblemente motivada por el conocimiento del funcionamiento de los servicios sociales del o de la MI y por su voluntad de mejorar la efectividad en el intercambio. En cambio, el extracto 12 refleja una explicación de tipo cultural, al añadir información sobre la manera de contar la edad en China. Por lo tanto, siendo información implícita, en el primer caso para la proveedora (presentar fotocopias es lo habitual en el contexto local) y en el segundo caso para la usuaria, las explicitaciones de los MI podrían considerarse aceptables e incluso necesarias para la comprensión entre los participantes.

P7. Expresar acercamiento, complicidad, empatía o cooperación con la usuaria (15,31%).

Extracto 13. (AR)	Extracto 14. (ZH)
<p>PROVEEDORA : Vale, lo haremos lo más rápido que podamos ¿eh?</p> <p>MI: قالت ليك هما غا يزربو و يديرو اللي ف جهدهم باش يبدا (.) يبدا دغية</p>	<p>USUARIA: 你要帮助我！ (¡Qué bien!)</p> <p>MI: 肯定会帮助你！你放心，别担心。</p>

<p>(Te dice que ellos serán rápidos y harán todo lo posible para que empiece [...] empiece muy pronto]</p> <p>USUARIA : إن شاء الله إن شاء الله (Si Dios quiere, sí)</p> <p>MI: ما يكون غير الخير اختي (Todo irá bien, hermana)</p>	<p>(Sí, seguro que te ayudaré, estate tranquila, no te preocupes.)</p>
---	--

En este caso, los dos ejemplos seleccionados sí reflejan un tono parecido: frases en las que el / la MI muestra complicidad o empatía al corroborar sentimientos de esperanza expresados por las usuarias.

P8. Turnos de apoyo (*reactive tokens*), marcadores discursivos y repeticiones de confirmación (10,15 %).

Extracto 15. (AR)	Extracto 16. (ZH)
<p>USUARIA: واه أنا باغة نعرف النقط ديال ولدي فهاد الدورة وكيف غادي مع القرابية ديالو. (Sí, yo quiero conocer las notas de mi hijo de este trimestre y como va con los estudios)</p> <p>MI: واخا، آه... ([a la USUARIA] Sí, vale)</p> <p>([a la PROVEEDORA] A::: vol saber que::: les notes del seu fill en aquesta::: trimestre que com va i com::: si es pot saber i tot això]</p>	<p>USUARIA: 是! 在家里也一样! Sí, en casa también.</p> <p>MI: (a la usuaria) 是吗? (¿Ah sí?)</p> <p>(a la proveedora) A casa també, eh? A casa també.</p>

En el extracto 15, los marcadores «Sí, vale» reflejan la correcta recepción de la información por parte del o de la MI. En cambio, en el extracto 16,

el uso de «是吗» (¿Ah sí?) demuestra también cierta empatía o voluntad de reciprocidad hacia la usuaria. En los dos casos, los marcadores utilizados van seguidos inmediatamente por la interpretación del fragmento original.

P9. Otros (comentarios sobre la propia interpretación, respuestas a preguntas directas, presentación inicial, pedir *feed-back* de comprensión, etc.) (3,44 %).

Extracto 17. (AR)	Extracto 18. (ZH)
<p>PROVEEDORA: Bé, doncs, com que aquesta ocasió la reunió l'han demanada els pares, m'agradaria saber si hi ha algun aspecte concret que vol parlar, alguna cosa que li preocupa.</p> <p>MI: السلام عليكم، انا محمد، مترجم د البلدية، اليوم الهدف ديال هاد (. هاد (. هاد لينتريبيستا، هاد المحادثة (. هو يعرفوا يعني (. علاش طلبت هاد الأخر (. باش تهديري مع الأستاذة ((غير مسموع)).</p> <p>(Hola, soy Mohamed, el traductor del ayuntamiento, hoy el objetivo de esta [...] esta [...] entrevista. Esta entrevista [...] es que ellos sepan [...] por qué has pedido esto [...] para hablar con la profesora [inaudible])</p>	<p>USUARIA: 去过了，因为他跑/走了，抛弃了我们，我们一分钱也没有... 我们付不出房租费... 有一天给他姐姐打过电话，我跟她说要找他弟弟付房租费 =</p> <p>Sí, porque se marchó, y no tenemos nada de dinero... y ya no podíamos pagar el alquiler... y un día llamé a su hermana y le dije que le tenía que buscar para que pague el alquiler,</p> <p>MI: = Vale, primero, perdona, primero voy a [traducir</p>

Finalmente, como vemos en los ejemplos, en el grupo «otros» se incluyen comentarios, por ejemplo, para introducir la presentación del intérprete o para indicar que se ve a interpretar un fragmento, como en el extracto 18.

Prestaciones múltiples, sintéticas y pospuestas

Por prestación múltiple se entiende aquella formada por dos o más prestaciones correspondientes a una única intervención original. Este tipo de segmentación del original se suele producir cuando dicho segmento presenta una extensión importante o cuando el original incluye varias preguntas que el / la MI prefiere formular de forma separada para tener un mayor control de la información. En cuanto a las prestaciones sintéticas, son aquellas en las que el / la MI aglutina, en una única intervención, la información contenida en dos o más intervenciones originales, a veces correspondientes a un solo orador y otras veces a más de uno. Finalmente, las prestaciones pospuestas son aquellas que han quedado sin interpretar en un momento dado, pero que el / la MI recupera en un turno posterior.

Como se puede deducir de lo dicho en el párrafo anterior, ninguno de estos tres tipos de prestación conlleva una pérdida de información contenida en el mensaje original, aunque sí implica una reestructuración formal del mensaje original. Asimismo, su recurso por parte de los MI de nuestra muestra, en la cual la suma de los porcentajes de estos tres tipos de prestación constituye un 20,02 %, indica un cierto dominio de las estrategias propias de la interpretación dialógica. Estas estrategias, a menudo inconscientes y automatizadas, están orientadas a resolver problemas específicos de comunicación tales como la excesiva acumulación de información en un solo turno (lo cual podría comportar una pérdida de contenido informativo por parte del MI o por la parte receptora del mensaje); la presentación desordenada de información prioritaria y secundaria (lo cual podría generar confusión en la parte receptora); o la presentación de informaciones relacionadas o complementarias en turnos distintos (lo cual podría crear una sensación de incoherencia en el mensaje final).

Prestaciones vacías

Una prestación se considera vacía cuando una intervención original queda sin traducir. En nuestro estudio, las prestaciones vacías constituyen 10,65 %; en otras palabras, una de cada diez intervenciones originales queda sin interpretar. Responden en su gran mayoría a expresiones (orales o gestuales) de asentimiento, agradecimiento o acuerdo de una de las partes cuyo significado no es traducido por el / la MI al considerar innecesaria su traducción. Según la mayoría de los códigos éticos y estándares de calidad en ISP, el / la intérprete debe también traducir este

tipo de expresiones verbales o no verbales, puesto que ello contribuye a reforzar tanto el flujo comunicativo entre las dos partes y la relación que se establece entre las dos partes, como el papel del intérprete como garante del transvase informativo. Solo en algunos casos muy puntuales, los/las MI de nuestro estudio no transmiten un turno entero por otras razones, como considerar que todavía no les corresponde intervenir. A continuación, se ofrecen algunos ejemplos que ilustran estos dos tipos de prestaciones vacías.

Extracto 19. (AR)	Extracto 20. (ZH)
<p>USUARIA: الله يجازيكم بخير (Que Dios se lo pague)</p> <p>MI: ---</p>	<p>USUARIA: 哦 (Ah)</p> <p>MI: ---</p>
Extracto 21. (AR)	Extracto 22. (ZH)
<p>PROVEEDORA: Y yo soy la trabajadora social, me llamo Anna. Trabajamos juntas. Bueno, venga... ¡vamos a empezar! ¿Cómo se llama usted?, ¿habla español?</p> <p>USUARIA: سمية السلامي Somia Sellami.</p> <p>MI: Se llama Soumia Soll (.) Sellami</p> <p>USUARIA: Español, no hablar mucho.</p> <p>MI: واخا، ما تفتقش أنا نترجم ليك. ([a la U]: Vale, no te preocupes, yo te traduzco] (a la P): Dice que no habla español</p>	<p>PROVEEDORA: Siéntese aquí, Señora Li, ¿en qué podemos ayudarle?</p> <p>MI: ---</p> <p>USUARIA: Yo no español. Niño no escuela... (EN ESPAÑOL)</p> <p>PROVEEDORA: Hoy puedes hablar en chino lo que quieras, que tenemos una mediadora y nos vamos a entender la mar de bien.</p> <p>MI: ---</p> <p>USUARIA: 更好了，更好了！ (¡Qué bien!)</p> <p>MI: 你好，你好！我可以幫助你啊，好啊！</p>

<p>USUARIA: [بارك الله فيكم] (Muchas gracias [casi inaudible])</p> <p>MI: ---</p> <p>PROVEEDORA: Bueno, no se preocupe, no se preocupe, para eso tenemos... para eso tenemos aquí a una intérprete, que nos ayudará con la traducción.</p> <p>MI: ---</p>	<p>(¡Hola, hola! ¡Podré ayudarte! ¡Venga!)</p>
---	--

Prestaciones ampliadas, reducidas y substituidas

Las prestaciones ampliadas, reducidas y substituidas son aquellas que comportan algún tipo de modificación en el contenido del mensaje, ya sea al incorporar información adicional, al omitir información relevante o al expresar una información distinta a la del segmento original. Es importante observar que en nuestro corpus estos tres tipos de prestaciones suman un total del 24,5 %, es decir, que una cuarta parte de las prestaciones de los MI no se ajustan al significado original. Esta falta de fidelidad respecto al mensaje original parece atribuirse, según nos indican los datos obtenidos a partir de la observación de las simulaciones y de los comentarios de los propios MI en las entrevistas post-tarea, a tres motivos principales correspondientes a cada uno de estos tipos de prestación.

Respecto a las prestaciones ampliadas, en la mayoría de los casos los MI suelen alegar la necesidad de añadir determinado contenido informativo en aras a transmitir más claramente el mensaje. En el ejemplo siguiente (extracto 23), la mediadora añade la información relativa a la localidad (Santa Coloma), que no aparecía en la pregunta original.

Extracto 23. (ZH)

Proveedora: No, no, le preguntaba si ha ido a denunciar a la policía

que su marido la ha abandonado...

MI: 是这样她的问题就是有没有去 Santa Coloma 的警察局通知告诉他们你老公两个多月都没回家， 有没有去？

Es así: su pregunta es si has ido a la comisaría de policía de Santa Coloma para notificarles, para informarles de que tu marido hace más de dos meses que no ha vuelto a casa, ¿has ido?

En las prestaciones reducidas, la omisión de determinada información puede deberse a motivos conscientes o inconscientes. En algunos casos, por ejemplo, se observa cómo los MI omiten deliberadamente un determinado pasaje o comentario de una de las partes, como se ilustra en los ejemplos siguientes, en el que la MI explica posteriormente en la entrevista que intentó suavizar el mensaje abiertamente discriminatorio de la proveedora:

Extracto 24. (AR)

PROVEEDORA: Y dile sobre todo que se acuerde de traerlo todo, a ver si por una vez algún marroquí me lo trae todo a la primera.

MI: وهما مع تعودو المغاربة ما كا يجيبو شي الكواغط كاملين، قالت لك يعني إلا تقدري تجيبهم كاملين، شوفي تجيب الكواغط كاملين.

(Como están acostumbrados a que los marroquíes no suelen traer todos los papeles, dice si tú los podrías traer todos, ¡procura traerlos todos!)

En otros casos, los MI reconocen haber olvidado traducir cierta información debido, por ejemplo, al cúmulo de contenido dentro de una misma intervención o por considerar que ya se sobreentendía por el contexto como sucede en este ejemplo:

Extracto 25. (AR)

USUARIA: جيت على ود ولدي، جا من المغرب هادي شهرين وبغيت نسجلو ف للمدرسة

Mi hijo hace dos meses que ha llegado de Marruecos y busco escuela

para él.

MI: Eee acaban de::: acaban de venir su hijo, hace dos meses y quieren::: inscribirlo en::: la escuela.
(OMISIÓN: “de Marruecos”)

Finalmente, en relación con las prestaciones sustituidas, vemos que estas responden frecuentemente a una mala comprensión de una información por parte del / la MI o bien a un desconocimiento terminológico. En algunos casos, sin embargo, los / las mismos MI se dan cuenta del error y se autocorrijen, como vemos en el siguiente ejemplo.

Extracto 26. (ZH)

PROVEEDORA: Trabajo en este ayuntamiento, soy educadora y me encargo de menores y familias de este barrio que puedan tener algún tipo de necesidad.

MI: 就是 Santa Coloma, Santa Coloma 市政府的教育 mmm 教育学员, 不是, 不好意思, 教育 mmm::: 工作人, ehm:::

(Es, en Santa Coloma, mmm::: estudiante de educación del ayuntamiento de Santa Coloma, no, perdona, es mmm::: trabajadora de educación ehm:::)

En el extracto anterior, la MI duda en cuanto a la traducción de «educadora social»: en el primer error, al hablar de una «estudiante de educación», es debido al sufijo yuan (员) en chino, que a menudo se utiliza para indicar cargo / trabajo, pero que en este caso no desempeña esta función. La intérprete se da cuenta en seguida y pide perdón antes de proporcionar una nueva traducción.

5.3. Diferencias a nivel de precisión entre las prestaciones de los MI del árabe y las de los MI del chino

Los datos obtenidos indican una ligera tendencia hacia una mayor precisión en la totalidad de las prestaciones de las MI del chino, con un

porcentaje superior en cuanto a prestaciones cercanas y, por lo tanto, porcentajes ligeramente inferiores a los / las MI del árabe en todos los tipos de prestaciones divergentes. Cabe resaltar que las prestaciones cercanas tienen una incidencia del 25,05 % en el caso de los MI de chino frente a un 16,70 % en el caso de los MI de árabe. En cambio, en el caso del árabe, las prestaciones vacías (12,31 %), reducidas (12,16 %) y ampliadas (6,30 %) se producen en frecuencia superior a las de los MI de chino, sobre todo en el caso de las vacías (8,99 % entre las MI del chino). Las intervenciones propias también son ligeramente superiores en proporción en el caso de los MI de árabe.

Estas diferencias podrían relacionarse con la mayor experiencia del ámbito de la mediación del grupo de MI del árabe (casi el doble de años en activo que la del grupo de chino), lo que tal vez explicaría una mayor seguridad a la hora de intervenir de forma activa en la conversación, convirtiéndose en una parte más de esta. Por otro lado, las dos participantes con formación en Traducción e Interpretación y la única con perfil profesional de intérprete (MI-9) pertenecen al grupo de la combinación ZH-ES/CA. Cabe señalar que la MI-9 por sí sola representa un cómputo total de prestaciones cercanas superior al resto (77 en total), algo que posiblemente ha contribuido a aumentar la proporción total de prestaciones cercanas en el caso del chino.

CONCLUSIONES

A pesar de la importancia que se ha atribuido al estudio de la precisión, uno de los elementos caudales de la ISP, prácticamente no existen estudios que hayan adoptado un enfoque cuantitativo y, a la vez, comparativo, para el estudio de la precisión en los ámbitos social, educativo o sanitario. Con este estudio, presentamos esta nueva perspectiva, que nos permite generalizar al no fijarnos en casos concretos, sino en la incidencia global de cada una de las categorías analizadas. El hecho de partir del análisis de las mismas interacciones nos ha permitido obtener datos comparables, a pesar de trabajar con dos combinaciones lingüísticas distintas (chino-español / catalán; árabe-español / catalán) y a pesar de las limitaciones del método experimental (por ejemplo, la artificialidad de las simulaciones).

Los resultados del estudio confirman que las prestaciones cercanas, lejos de ser la «regla dorada» (Baraldi y Gavioli, 2014), se producen en

una proporción relativamente modesta en nuestro corpus de estudio: alrededor de un 21 %. En efecto, el tipo de prestaciones que habitualmente se han asociado a la precisión solamente corresponden a una de cada cinco prestaciones. En un 20 % de los casos, las modificaciones se deben a la naturaleza interaccional de la ISP (prestaciones suspendidas, sintéticas y múltiples), por lo que podrían considerarse también dentro del grupo de prestaciones precisas. Aun así, la suma de ambos grupos no llega ni a la mitad del total de prestaciones (41 %), dejando un 59 % de prestaciones divergentes del original.

De entre el 59 % de prestaciones divergentes, destacan el 23,96 % de intervenciones propias. Según la distinción entre intervenciones propias justificadas y no justificadas, un 47,66 % del total de intervenciones propias correspondería al primer grupo, mientras que un 42,14 % pueden considerarse no justificadas. Como ya se ha comentado en el apartado anterior, el perfil predominante de los mediadores interculturales entre los participantes en el estudio es seguramente el motivo principal por el que, en algunos casos, los MI adoptaron este rol más activo, proporcionando información extra o mostrando acercamiento, complicidad, empatía o cooperación con la usuaria. En cualquier caso, la proporción relativamente alta de intervenciones propias justificadas demuestra, una vez más, la función de coordinación de la conversación que realizan los MI.

Finalmente, en cuanto a las prestaciones expandidas, reducidas o sustituidas, el artículo explora algunas de las posibles motivaciones para estos cambios; aunque sería interesante poder realizar un estudio más exhaustivo en cuanto a estas tipologías de prestaciones para poder valorar el tipo de información que se añade, omite o cambia en cada caso, y cómo esto altera la recepción del mensaje por parte de los interlocutores. En cualquier caso, retomando la idea de Skaaden (2018) de que la ISP responde al derecho a la «voz», tal como recoge la Declaración de los Derechos Humanos, podríamos plantearnos hasta qué punto los MI de nuestro estudio son garantes de este derecho por parte de los participantes en la interacción; o quizás la pregunta debería ser hasta qué punto la mediación intercultural responde a este derecho de respetar la «voz» de los participantes. Si evaluamos las interacciones de forma componencial, el alto porcentaje de prestaciones divergentes nos hará decantar hacia una respuesta negativa a esta pregunta. Los datos presentados en el artículo no nos permiten realizar una evaluación holística de cada una de las simulaciones, pues nos hemos centrado en el enfoque cuantitativo,

aunque esta sería una posible línea de investigación a desarrollar en futuros artículos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abril Martí, Maribel y Anne Martin (2002), «Los límites difusos del papel del intérprete social en España», en Carmen Valero Garcés y Guzmán Mancho Barés (eds.) *Traducción e interpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 55-60.
- Arumí, Marta (2018) «La interpretación dialógica como práctica estratégica. Análisis de la toma de decisiones de cinco intérpretes en los Servicios Públicos». *Meta. Journal des Traducteurs*, 63 (1), pp. 118-138. DOI: <https://doi.org/10.7202/1050517ar>.
- Arumí, Marta, Anna Gil-Bardají y Mireia Vargas-Urpi (2011), «Traducció i immigració: la figura de l'interpret al serveis públics de Catalunya», *Quaderns*, 18, pp. 199-218.
- Arumí, Marta, Anna Gil-Bardají, Mireia Vargas-Urpi y Laura Aguilera (2015), «Interpretar en casos de violencia de género en el ámbito psicosocial», en Carmen Toledano y Maribel del Pozo Triviño (eds.). *Interpretación en contextos de violencia de género*. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 239-280.
- Arumí, Marta y Mireia Vargas-Urpi (2017), «Public service interpreting strategies in the social and educational contexts: a study of simulations of Chinese-Spanish / Catalan interpreting interactions», *Interpreting*, 19 (1), pp. 119-142.
- Arumí, Marta y Mireia Vargas-Urpi (2018), «Annotation of interpreters' conversation management problems and strategies in a corpus of criminal trials in Spain: the case of non-renditions», *Translation and Interpreting Studies*, 13 (3), pp. 421-441. DOI: <https://doi.org/10.1075/tis.00023.aru>.

- Baixauli Olmos, Lluís (2012), *La interpretació als serveis públics des d'una perspectiva ètica: La deontologia professional i l'aplicació al context penitenciari*, tesis doctoral, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, en <http://hdl.handle.net/10803/83723> (fecha de consulta 13/1/2021).
- Baraldi, Claudio y Laura Gavioli (2014), «Are close renditions the golden standard? Some thoughts on translating accurately in healthcare interpreter-mediated interactions», *The Interpreter and Translator Trainer*, 8 (3), pp. 335-353. DOI: <https://10.1080/1750399X.2014.972029>.
- Baraldi, Claudio y Laura Gavioli (2015). «Interpreting as coordination in doctor-patient interaction: talk organization and (inter)cultural presuppositions», *CULTUS*, 15, pp. 50-75.
- Bestué, Carmen, Sofía García-Beyaert y Begoña Ruiz de Infante (2012), «Barreras lingüísticas en los servicios públicos en Cataluña: la percepción de los trabajadores», *Sendebar*, 23, pp. 37-59.
- Brown, Penelope y Stephen Levinson (1978), *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Burdeus Domingo, Noelia (2015), *La interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Barcelona y Montreal*, tesis doctoral, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, en <http://hdl.handle.net/10803/310427> (fecha de consulta 13/1/2021).
- Cambridge, Jan (2002), «Interlocutor roles and the pressures on interpreters», en Carmen Valero Garcés y Guzmán Mancho Barés (eds.), *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 119-124.
- Chacón Tornero, María José (2005), «Estudio comparativo de la actuación de intérpretes profesionales y no profesionales en interpretación social: trabajo de campo», *Puentes*, 5, pp. 85-100.

- Del Pozo Triviño, Maribel, Antonio Vaamonde Liste, David Casado-Neira, Silvia Pérez Freire, Alba Vaamonde Paniagua, Doris Fernandes del Pozo y Rut Guinarte Menciát (2014), *Comunicación entre profesionales de la atención en violencia de género y víctimas / supervivientes que no hablan el idioma. Informe sobre la encuesta a agentes del proyecto Speak Out for Support (SOS-VICS)*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Franco Aixelá, Javier (2001-2018), *BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)*. Base de datos en acceso abierto, disponible en <http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html> (fecha de consulta 13/1/2021). DOI: [https:// 10.14198/bitra](https://10.14198/bitra).
- Foulquié-Rubio, Ana-Isabel (2015), *Interpretación en el contexto educativo: la comunicación docentes-padres extranjeros*, tesis doctoral, Murica, Universidad de Murcia, en <http://hdl.handle.net/10803/362090> (fecha de consulta 13/1/2021).
- Foulquié-Rubio, Ana-Isabel, Mireia Vargas-Urpi y Magdalena Fernández Pérez (2018), *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*, Granada: Comares.
- García-Beyaert, Sofía y Jordi Serrano Pons (2009), «Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud», en Joaquín Morera Montes, Alberto Alonso Babarro y Helena Huerga Aramburu (eds.), *Manual de atención al inmigrante*, Madrid y Barcelona, Ergon, pp. 53-65.
- García-Beyaert, Sofía, Marjory Bancroft, Katharine Allen, Giovanna Carriero-Contreras y Denis Socarrás-Estrada (2015), «Ethics and Standards for the Community Interpreter. An International Training Tool», en Marjory Bancroft *et al.* (eds.), *The Community Interpreter—An International Textbook*. Columbia, MA, Culture and Language Press.
- García-Beyaert, Sofía y Marta Arumí (2018). «¿Puente o pasaje? Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos

- como figuras complementarias para la salud en la diversidad», en Ramón Mendoza, Estrella Gualda y Markus Spinatsch (eds), *La mediación intercultural en la atención sanitaria a inmigrantes y minorías étnicas. Modelos, estudios, programas y práctica profesional: Una visión internacional*, Madrid, Editorial Díaz de Santos, pp. 417-429.
- Gavioli, Laura, y Claudio Baraldi (2011), «Interpreter-mediated interaction in healthcare and legal settings», *Interpreting*, 13 (2), pp. 205-233. DOI: <https://doi.org/10.1075/intp.13.2.03gav>.
- Gil-Bardají, Anna (2016), «Interpretar del árabe en los servicios socio-educativos de Cataluña. Resultados de un estudio experimental en torno a las nociones de problema y estrategia», en Lucía Molina y Laura Santamaría (eds.), *Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales*, Granada: Editorial Comares, pp. 17-41.
- Gil-Bardají, Anna (2020), «Ethics, accuracy, and interpreting in social settings. Assessing a non-professional interpreter profile», *Translation and Interpreting Studies*, 15:1, pp. 132-152. DOI: <https://doi.org/10.1075/tis.20008.gil>.
- León-Pinilla, Ruth, Eivor Jordà-Mathiasen y Vicente Prado-Gascó (2016), «La interpretación en el contexto de los refugiados: valoración por los agentes implicados», *Sendebarr*, 27, pp. 25-59.
- Llevot Calvet, Núria (2002): *Els mediadors interculturals a les institucions educatives de Catalunya*, tesis doctoral, Lleida, Universitat de Lleida, en <https://www.tdx.cat/handle/10803/8300> (fecha de consulta 13/1/2021).
- Martínez-Gómez, Aida (2011), *La interpretación en instituciones penitenciarias. La relevancia del componente interpersonal en la calidad de la actuación de intérpretes naturales*, tesis doctoral inédita, Alicante, Universidad de Alicante.
- Mason, Ian y Miranda Stewart (2001), «Interactional Pragmatics, Face and the Dialogue Interpreter», en Ian Mason (ed.), *Triadic*

Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting, Mánchester: St. Jerome, pp. 51-70.

Mason, Ian (2006), «Ostension, inference and response: analysing participant moves in Community Interpreting dialogues», *Linguistica Antverpiensia. New series*, 5, pp. 103-120.

NRPSI–National Register of Public Service Interpreters (2016) (ed.) *Code of Professional Conduct*, en <https://www.nrpsi.org.uk/for-clients-of-interpreters/code-of-professional-conduct.html> (fecha de consulta 13/1/2021).

Orozco-Jutorán, Mariana (2018), «The TIPp project: developing technological resources based on the exploitation of oral corpora to improve court interpreting», *Intralinea*, 20, en <http://www.intralinea.org/specials/article/2316> (fecha de consulta 13/1/2021).

Orozco-Jutorán, Mariana (2017), «Anotación textual de un corpus multilingüe de interpretación judicial a partir de grabaciones de procesos penales reales», *Revista de Llengua i Dret*, 68, p. 33-56.

Ortiz Cobo, Mónica (2006), «La mediación intercultural en contextos escolares: reflexiones acerca de una etnografía escolar», *Revista de Educación*, 339, pp. 563-594.

Raga Gimeno, Francisco (2014a), «Introducción: La interacción comunicativa como realidad integral», en Grupo CRIT (ed.), *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*, Granada, Comares, pp. 1-12.

Raga Gimeno, Francisco (2014b), «Contextualización cultural en mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario», en Grupo CRIT (ed.), *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*, Granada, Comares, pp. 91-132.

Sales Salvador, Dora (2014), «La delgada línea roja de la imparcialidad», en Grupo CRIT (ed.), *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*, Granada, Comares, pp. 55-90.

- Seleskovitch, Danica (1978 [1968]), *Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication*, Washington D. C., Pen & Booth.
- Skaaden, Hanne (2018), «Invisible or invincible? Professional integrity, ethics, and voice in public service interpreting», *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, 27, pp. 704-717. DOI: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1536725>.
- Sperber, Dan y Deirdre Wilson (1986), *Relevance*, Cambridge, MA, Harvard University Press.
- Tiselius, Elisabeth (2015), «Accuracy», en Franz Pöchhacker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, Abingdon, NY, Routledge, pp. 3-4.
- Valero Garcés, Carmen y Raquel Lázaro Gutiérrez (2008), «Investigación sobre la calidad de la comunicación en la atención sanitaria a la población inmigrante», en Carmen Valero Garcés (ed.) *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Valero Garcés, Carmen y Anne Martin (2008), *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*. Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.76>.
- Vargas-Urpi, Mireia (2012), *La interpretació als serveis públics i la mediació intercultural amb el col·lectiu xinès a Catalunya*, tesis doctoral, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, en <https://www.tesisenred.net/handle/10803/96486> (fecha de consulta 13/1/2021).
- Vargas-Urpi, Mireia (2013): «ISP y/o mediación intercultural: la realidad de los profesionales que trabajan en el contexto catalán», *Cuadernos de Aldeeu*, 25, pp. 109-130.

Vargas-Urpi, Mireia (2019a), «Sight translation in public service interpreting: a dyadic or triadic exchange?», *The Interpreter and Translator Trainer*, 13 (1), pp. 1-17. DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1503834>.

Vargas-Urpi, Mireia (2019b), «Public service interpreting in educational settings: Issues of politeness and interpersonal relationships», *The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics*. Abingdon, NY, Routledge, pp. 336-354. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315205564-19>.

Vargas-Urpi, Mireia, Anna Gil-Bardají y Marta Arumí (2013) «Inmigrantes en Cataluña: ¿Una comunicación efectiva en los servicios públicos? », *Hermēneus*, 15, pp. 291-332.

Wadensjö, Cecilia (1998), *Interpreting as interaction*, Nueva York: Longman.

ANEXO 1

Tabla 1. Vaciado y clasificación de las prestaciones⁵ de los MI de la combinación AR-ES/CA.

	MI 1 AR			MI 2 AR			MI 3 AR			MI 4 AR			MI 5 AR			Total	%
	S1	S2	S3	S1	S2	S3	S1	S2	S3 ⁶	S1	S2	S3	S1	S2	S3		
V	15	14	18	10	5	12	12	10	-	17	9	13	14	5	14	168	12,31
R	11	9	12	10	10	13	10	15	-	13	12	15	12	13	11	166	12,16
S	3	5	4	4	2	2	7	9	-	8	3	11	4	4	11	77	5,64
SN	3	6	8	12	13	14	11	4	-	7	2	6	3	4	7	100	7,33

⁵ V: zero renditions (prestaciones vacías); R: reduced renditions (prestaciones reducidas); S: suspended renditions (prestaciones suspendidas); SN: summarized renditions (prestaciones sintéticas); C: close renditions (prestaciones cercanas); ST: substituted renditions (prestaciones sustituidas); M: two-part o multi-part renditions (prestaciones múltiples); P: non-renditions (intervenciones propias); A: expanded renditions (prestaciones ampliadas).

⁶ Grabación perdida por un problema técnico, por lo que no se pueden aportar datos.

C	5	5	11	22	11	20	34	17	-	18	15	27	4	16	23	228	16,70
ST	13	3	1	7	2	4	9	3	-	7	2	8	10	4	2	75	5,49
M	5	4	5	4	3	9	25	17	-	13	4	6	11	3	3	112	8,21
P	8	15	16	28	36	24	55	52	-	20	15	17	26	12	29	353	25,86
A	9	8	10	4	8	4	10	8	-	6	6	3	4	4	2	86	6,30
																1365	100%

Tabla 2. Vaciado y clasificación de las prestaciones de los MI de la combinación ZH-ES/CA.

	MI 6 ZH			MI 7 ZH			MI 8 ZH			MI 9 ZH			MI 10 ZH			Total	%
	S1	S2	S3	S1	S2	S3											
V	2	14	5	6	3	5	9	14	14	2	4	7	5	0	3	93	8,99
R	4	6	6	10	9	8	13	9	5	13	9	13	6	2	6	119	11,51
S	1	1	2	5	1	15	6	2	7	0	1	2	9	4	12	68	6,58
SN	3	3	2	4	2	9	4	3	5	0	1	2	3	4	8	53	5,13
C	17	11	20	13	12	28	12	9	27	22	31	24	15	9	9	259	25,05
ST	8	2	0	14	3	1	7	5	10	9	4	4	3	2	6	78	7,54
M	7	7	8	4	2	6	4	4	7	1	3	0	8	6	7	74	7,16
P	16	18	16	16	8	18	13	19	33	0	7	3	23	15	23	228	22,05
A	13	11	6	3	2	2	3	2	7	0	1	1	2	3	6	62	6,00
																1034	100%